

GUTUN ZURIA BILBAO | 2025

LETREN
NAZIOARTEKO
JAIALDIA

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE LAS LETRAS

INTERNATIONAL
LITERATURE
FESTIVAL

25.02-01.03

AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea
society and contemporary culture

Bilbao

Gutun Zuria Bilbao. Azkuna Zentroko Letren Nazioarteko Jaialdia

Gutun Zuria Bilbaok hitzaren inguruko topagunea eratzen du urtero, fikzioaren, poesiaren, saiakeraren eta nobelaren bidez, eta literatura garaikideko erreferenteen eta egungo narratibako ahots berrien parte-hartzearekin.

Jaialdi irekia, askotarikoa eta zeharkakoa da, ez du kuotarik hizkuntza, publiko eta sormen-diziplina aldetik, eta garrantzi nabarmena ematen dio euskal kulturari. Jaialdiak solasaldiari ekingo dio Euskal Herriko, Estatuko eta nazioarteko hogeigileekin baino gehiagorekin, eta horien ugaritasunak gaur egungo sorkuntzaren paisaia erakutsiko du.

Gutun Zurian, hitzak liburu eta orrien mugak gainditu, eta harremanetan jartzen da gainerako diziplina artistikoekin. Irakurketa performatiboak eta saiakera irekiek ezagutzera ematen dituzte artearen aukera narratiboak, eta liburuen eta Azkuna Zentroak ekoiztutako argitalpenen aurkezpenek Zentroaren lana jaso eta zabaltzen dute. Esperientzia horiek sortzaileekin dugun konplizitatearen emaitza dira, eta balio eta aberastasun gehiago ematen dizkiote hitzorduri honi, zeinak gonbit egiten duen parte-hartza, hitz egitera, eztabaidatzera, ikastera eta letren inguruan azterna uztera.

Kulturako ikaskuntza ez-formalak aberastu nahi dituzten ikusle gazteek aukera dute literatura-sorkuntzako prozesuak bertatik bertara ezagutzeko. Gainera, kultura eta liburuaren industriak badu bere lekua, Gutun Zuria PRO jardunaldi profesionalean. Aurten, liburuaren kateko hogeita hamar bat eragilek sektoreak dituen erronkei helduko diete.

Literatura-sorkuntzaren inguruko esparru honetan, BBK-k eta Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaok BBK Gutun Zuria Bilbao Saria emango dute. Sariak euskal literatura eta nazioarteko literaturako funtsezko eragileen sormen-lana saritzen du, ibilbide osoarengatik, lan zehatz batengatik edo kultura-proiektu garrantzitsu bat egiteagatik. Aurten, Itxaro Borda eta Leila Guerriero idazleek jasoko dute.

Jaialdi hau gutun zuri bat da, edizio bakoitzean berriz idazten dena. 2025ean, jaialdiak aurre egin nahi dio gizartean sumatzen den goibelaldiari, eta baikortasunera gerturatu nahi du, literatura, arte eta pentsamendu-arloko sorkuntzaren bidez.

Sorkuntzak berekin dakartza berriarekiko konfiantza eta plazera, arakatu gabeko espazioen aurkikuntza, ziurtzat jotzen dena zalantzan jartzeko eta irtenbideak irudikatzen gaitasuna. Ez dago ezer hoberik idazleen eta artisten hitzak eta irudiak baino, irudikatzen grinaz blaitu eta beldurrik gabe aritzeko espazio zabal eta libreetan.

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa

Gutun Zuria Bilbao es el punto de encuentro anual con la palabra a través de la ficción, la poesía, el ensayo o la novela, en el que participan referentes de la literatura contemporánea y nuevas voces de la narrativa actual.

Un Festival abierto por su carácter diverso y transversal, sin cuotas de lenguas, ni de públicos, ni de disciplinas creativas, en el que la cultura vasca tiene una importancia destacada. Un Festival que abre conversación con más de una veintena de autoras y autores del contexto vasco, estatal e internacional, cuya multiplicidad muestra el paisaje creativo actual.

En Gutun Zuria la palabra traspasa la frontera de las páginas de los libros y entabla diálogo con el resto de las disciplinas artísticas. Con lecturas performativas y ensayos abiertos para descubrir las posibilidades narrativas del arte, o presentaciones de publicaciones producidas por Azkuna Zentroa, que recogen y amplían el trabajo de las y los artistas en residencia en el Centro. Experiencias que surgen de la complicidad con creadoras y creadores, quienes aportan valor y enriquecen esta cita que invita a compartir, conversar, debatir, aprender y dejar huella en torno a las letras.

El público joven con inquietud por ampliar sus aprendizajes no formales en cultura puede conocer de primera mano los procesos de creación literaria. Además, la industria cultural y del libro tiene su espacio en Gutun Zuria PRO, las jornadas profesionales en las que una treintena de agentes de la cadena del libro abordan este año los retos del sector.

En este marco en torno a la creación literaria, BBK y Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao otorgan el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao. Un galardón que reconoce la labor creativa de agentes esenciales de la literatura vasca e internacional, por su trayectoria, por una obra específica o por haber realizado un proyecto cultural relevante y que este año entrega a las escritoras Itxaro Borda y Leila Guerriero.

Gutun Zuria Bilbao es una carta en blanco que se reescribe cada edición. En 2025, se propone contrarrestar el estado de decaimiento que asola a la sociedad con un acercamiento al optimismo a través de la literatura, el arte y el pensamiento.

Porque la creación artística implica confianza y placer en lo nuevo, conocimiento de espacios inexplorados, capacidad para criticar lo que se da por sentado e imaginar soluciones. Y nada mejor que las palabras y las imágenes de escritores, escritoras y artistas que este año toman parte en este encuentro para contagiarse de la pasión por imaginar y actuar sin miedo en espacios despejados y libres.

PROGRAMA

25.02-01.03.2025

25 ASTEARTEA MARTES

- 19:00** BBK GUTUN ZURIA
BILBAO SARIAREN
BANAKETA | ENTREGA
DEL PREMIO BBK GUTUN
ZURIA BILBAO
Itxaro Borda,
Leila Guerrero
Amorante: Emanaldia |
Actuación
SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Leila Guerrero,
Rodrigo Fresán
Leila Guerrero Crónica
Auditoria | Auditorio

26 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

- 9:30-14:00** GZ PRO
MAHAIK | MESAS
Editatu | Editar
Idatzi | Escribir
Irudiztatu | Ilustrar
Bastida Aretoa | Sala Bastida
- 17:30** **SOLASALDIA |**
CONVERSACIÓN
Miren Amuriza,
Lizar Begoña
Mundu zitalean pleibak
Bastida Aretoa | Sala Bastida
- 19:00** **SOLASALDIA |**
CONVERSACIÓN
Sabina Urraca,
Rosario Villajos
*Tapar el ruido que hacen
las ratas cuando me corren
por dentro*
Auditoria | Auditorio

IRRATIAK ATARIAN RADIO EN EL ATRIO

25 ASTEARTEA MARTES

- 15:00-16:00** Radio Euskadi
Kultura.eus

26 ASTEAZKENA MIÉRCOLES

- 13:10-13:50** RNE
Informativo País Vasco
- 16:00-17:00** Radio 3
Efecto Doppler

27 OSTEGUNA JUEVES

- 12:20-14:00** Radio Bilbao
Hoy por Hoy Bilbao-Bizkaia
- 17:00-18:00** Podkasta / Podcast:
Punzadas sonoras

28 OSTIRALA VIERNES

- 11:00-12:00** Bizkaia Irratia
Lau Haizetara

Jaialdiaren soinu-banda / Banda sonora del Festival:

-Aránzazu Calleja. Musikaria / Música

-Miguel A. García. Azkuna Zentroko Artista AZkideak / Artista Asociado a Azkuna Zentroa. 2022-2024. In memoriam

27 OSTEGUNA JUEVES

9:30- GZ PRO
14:00 MAHAIK | MESAS
Inprimatu | Imprimir
Sare sozialak | Redes
sociales
Jaialdia | Festivales
Bastida Aretoa | Sala Bastida

16:30- IKASTAROA | CURSO
18:30 **Leila Guerriero**
*Mirar y contar:
una aproximación al
periodismo narrativo*
Mediateka BBK. TK 101

17:30 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Andrea Fernández Plata,
Stefanía Caro
*Un cuerpo puede ser
también el camino de otro*
Bastida Aretoa | Sala Bastida

19:00 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Carmen Estrada,
Miguel Brieva
Las mil caras de la Odisea
Auditorio | Auditorio

28 OSTIRALA VIERNES

11:00- ESKOLA:
12:00 TAILERRA | TALLER
Miren Billelabeitia
*Oroimen irakurria idatziz:
AITITA-amamen guda zibila*
Auditorio | Auditorio

17:30 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Jairo Marcos, M^a Ángeles
Fernández, Maddi Barber
Memorias ahogadas
Bastida Aretoa | Sala Bastida

19:00 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Manuel Cruz,
Lola López Mondéjar
*Falta de tiempo, falta
de relato*
Auditorio | Auditorio

01 LARUNBATA SÁBADO

11:30- ARGITALPENAREN
13:00 AURKEZPENA |
PRESENTACIÓN
EDITORIAL
AZ argitalpenak /
Publicaciones AZ:
Amaia Molinet
Gorka Rodríguez, Arrate
Presilla. Urbanbat
Bastida Aretoa | Sala Bastida

17:00 IRAKURKETA
PERFORMATIBOA |
LECTURA PERFORMATIVA
Juan Viedma,
Lucía Rabadán
La sirena sola
Bastida Aretoa | Sala Bastida

18:00 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Joseba Sarrionandia,
Oihane Amantegi Uriarte
Euskaraz tropikoetan
Auditorio | Auditorio

19:30 SOLASALDIA |
CONVERSACIÓN
Itxaro Borda,
Aurélia Lassaque
*Comment faire oeuvre
littéraire en langue minorée ?*
Auditorio | Auditorio

Bastida Aretoko eta Auditorioko elkarrizketa guztiek aldi bereko itzulpena izango dute euskarara, gaztelaniara eta ingelesera, liburuaren aurkezpenak alde batera utzita.

Gutun Zuria PRO programako mahaietan aldi bereko itzulpena dago euskarara.

Auditorioko eta Bastida Aretoko elkarrizketak Azkuna Zentroko YouTube kanalean egongo dira ikusgai, Jaialdiaren ondoren.

Arratsaldero liburuak saltzeko gunea bat jarriko da Auditorioko foyer-ean, Jaialdira gonbidatutakoek argitaratutako liburuekin. Bertan sinatuko dituzte liburuak Auditorioko eta Bastida Aretoko elkarrizketetan parte hartzen duten egileek.

Jaialdiaren bibliografia kontsultatzeko gunea Mediateka BBKren lehenbiziko solairuan egongo da.

Gutun Zuria Bilbaoko programazioan aldaketak egon daitezke. Ikusi gure web orria: gutunzuria.azkunazentroa.eus

Todas las conversaciones de la Sala Bastida y el Auditorio son con traducción simultánea a euskera, castellano e inglés, salvo las presentaciones de libros.

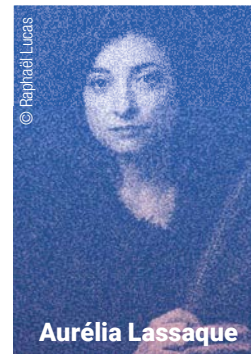
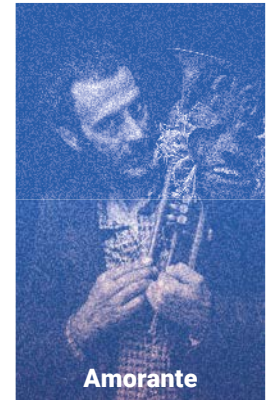
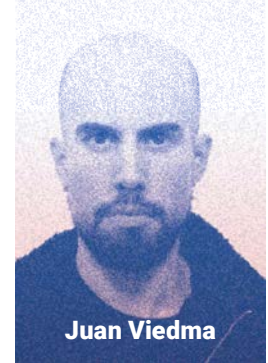
Las mesas de Gutun Zuria PRO son con traducción simultánea a euskera.

Las conversaciones del Auditorio y la Sala Bastida estarán en el canal de YouTube de Azkuna Zentroa tras el Festival.

Cada tarde se instalará un punto de venta de libros en el foyer del Auditorio con los libros publicados por las y los invitados al Festival. En este mismo espacio se llevará a cabo la firma de libros de las y los autores que participen en las conversaciones del Auditorio y la Sala Bastida.

El punto de consulta bibliográfica del Festival estará situado en la primera planta de la Mediateka BBK.

La programación de Gutun Zuria Bilbao está sujeta a cambios. Consulta nuestra web gutunzuria.azkunazentroa.eus





Amaia Molinet



Miren Billelabeitia



Cinta Fosch



**Montserrat
González**



Katixa Agirre



**Gorka Rodríguez
Urbanbat**



**Arrate Presilla
Urbanbat**



Iñaki Garcinuño



Pedro Sánchez



Lucía Pérez Oroz



Julián Lacalle



Arrate Rodriguez



Andrea Ganuza



**Lorena Fernández
Prieto**



Begoña Morán



**Laureano
Domínguez**



Sara Morante



Paca Flores



Sara Roqueta



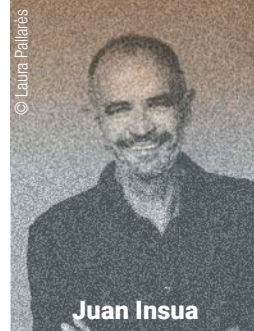
Sheila Cremaschi



**Inés García, Paula Ducay
Punzadas Sonoras**



Gorka Bereziartua



Juan Insua



BBK GUTUN ZURIA BILBAO SARIAK 2025 PREMIOS BBK GUTUN ZURIA BILBAO 2025

ITXARO BORDA, LEILA GUERRIERO

BBK-k eta Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbaok euskal eta nazioarteko literatura garaikideko bi erreferenteren emango diete aurten BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria, hain zuzen, Itxaro Borda eta Leila Guerriero idazleei.

Jaialdiak Itxaro Borda aintzatesten du bere ibilbide oparoagatik eta euskal literaturari egindako ekarpenagatik. Ibilbide luzea du ia literatura-genero guztietan —eleberria, ipuina, poesia—, eta nabarmentzekoa da gaien ekarpena eta aniztasunetik abiatutako ikuspegi berriak, hala nola LGTBIQ+ esparruarekin lotutakoak. Gainera, erreferentzia bat da euskarazko prosaren berrikuntzan. Euskal kulturaren kritikari 1980tik, literatur itzulpengintzan ere lan ugari egin ditu.

Makila emango zaio Leila Guerriero idazle argentinarrari, Latinoamerikako kazetaritza narratiboko firma handienetako bati. Prosa basati eta zehatz batekin, egilea sotiltasunean murgiltzen da, eguneroko errealitatea argitzeko duen harriduratik, gudan ezkutatuta dagoena argitzeko.

Biek euskal makila tradizionala jasoko dute asteartean, otsailak 25, Jaialdiaren inaugurazioan, BBK-ko eta Bilboko Udaleko ordezkarien eskutik. Ekitaldiak Amorante - Iban Urizarren emanaldia eskainiko du ondoren. Gainera, arte eta literatur sorkuntzari buruzko topaketaren 18. edizioa ireki eta ixteko ardua dute idazleok. Leila Guerriero otsailaren 25ean, asteartea, elkarrizketei hasiera emango dizkio Rodrigo Fresán idazle, itzultzaile eta kazetari argentinarrarekin solasean. Itxaro Bordak, berriz, Aurélie Lassaque idazlearekin batera amaiera emango dio Jaialdiari martxoaren 1ean, larunbata.

Itxaro Bordak eta Leila Guerriero bat egin dute saria jaso duten idazle ospetsuen zerrendarekin: Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides (2022), Anjel Lertxundi eta Cristina Rivera Garza (2023) eta Mariasun Landa eta Juan Mayorga (2024).

BBK y Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao otorgan este año el Premio de Honor BBK Gutun Zuria Bilbao a las escritoras Itxaro Borda y Leila Guerriero. Dos referentes de la literatura contemporánea vasca e internacional.

El Festival reconoce a Itxaro Borda, por su prolífica carrera y su aportación a la literatura vasca. Con una amplia trayectoria en casi todos los géneros literarios -novela, cuento, poesía-, destaca su aportación de temas y nuevos enfoques desde la diversidad, como los relacionados con el ámbito de la LGTBIQ+. Es, además, una referencia en la innovación de la prosa en euskera. Crítica de cultura vasca desde 1980, ha realizado también numerosos trabajos de traducción literaria.

Así mismo, este año se entrega la makila de honor a la escritora argentina Leila Guerriero, una de las grandes firmas del periodismo narrativo latinoamericano. Con una prosa feroz y precisa, la autora bucea en lo sutil para, desde el asombro con el que es capaz de iluminar la realidad cotidiana, alumbrar lo que permanece oculto en nosotros y nosotras.

Ambas recibirán el bastón tradicional vasco el martes, 25 de febrero, en la inauguración del Festival. El acto se abrirá con la entrega de las makilas por parte de representantes de BBK y del Ayuntamiento de Bilbao y contará con la actuación musical de Amorante - Iban Urizar. Además, son las encargadas de abrir y cerrar la 18 edición de Gutun Zuria Bilbao. Leila Guerriero inicia las conversaciones del Auditorio el martes, 25 de febrero, en conversación con el escritor, traductor y periodista argentino, Rodrigo Fresán. Por su parte, Itxaro Borda, clausura el Festival el sábado, 1 de marzo, con la escritora Aurélie Lassaque.

Itxaro Borda y Leila Guerriero se suman a la lista de figuras literarias reconocidas con el galardón: Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides (2022), Anjel Lertxundi y Cristina Rivera Garza (2023) y Mariasun Landa y Juan Mayorga (2024).

Itxaro Bordak (Baiona, 1959) 1974an plazaratu zuen bere lehen poema Herria Iparraldeko astekarian. Geroztik ez da idaztetik eta publikatetik gelditu. Literatura genero gehienak landu ditu, eta une honetan, Berriako eguneroko Birak izkiriartzen dabil. Amaia Ezpeldoi detektibe rural lesbianaren pertsonaia orraztu du sei liburukitan. Euskadi Saria ukan zuen 2002an % 100 Basque (Susa) nobelari esker. Itzultzailea ere bada, hainbat kanpoko autoreren artean Maria Merçé Marçal euskarara ekarri zuen. Proiektu askotan parte hartzen du, azkenaldian Ibon RG-rekin edo Bordele aldeko Orchestre Maigreko musikari-poetekin batera.

Itxaro Borda (Bayona, 1959) publicó su primer poema en 1974 en el semanario Herria del País Vasco francés. Desde entonces no ha parado de escribir y publicar. Ha cultivado la mayoría de los géneros literarios, y en este momento escribe la columna diaria Bira en el periódico Berria. Ha dedicado seis libros a las andanzas de la detective rural lesbiana Amaia Ezpeldoi. En 2002 obtuvo el Premio Euskadi por su novela *100% Basque* (Susa). También es traductora, y entre otros autores ha traducido a euskera la poesía de Maria Merçé Marçal. Participa en numerosos proyectos, últimamente junto al músico IbonRG y los músicos-poetas de la Orchestre Maigre de Burdeos.



LEILA GUERRIERO



Leila Guerriero (Junín, Buenos Aires, 1967) 1991n ekin zion kazetaritza-ibilbideari, erredaktore gisa, Argentinako Página/12 egunkariaren Página/30 aldizkarian. Geroztik, bere testuak Latinoamerikako eta Europako hedabide askotan agertu dira: La Nación eta Rolling Stone (Argentina), El País (Espainia), Piauí (Brasil), Gatopardo (Mexiko), L'Internazionale (Italia) eta Granta-n (Erresuma Batua), besteak beste.

Liburu hauen egilea da: *Los suicidas del fin del mundo* (Tusquets, 2004), *Frutos extraños* (2009, Aguilar, Alfaguara), *Plano americano* (2013, Ediciones Universidad Diego Portales; 2018, Anagrama), *Una historia sencilla* (2013, Anagrama), *Zona de obras* (2014, Círculo de Tiza, Anagrama), *Opus Gelber* (2019, Anagrama), *Teoría de la gravedad* (2019, Libros del Asteroide), *La otra guerra* (2021, Anagrama), *La llamada* (2024, Anagrama), *La dificultad del fantasma* (2024, Anagrama).

CEMEX-FNPI, González Ruano, Grand Prix Blue Metropolis, eta kazetaritza kultural eta politikoaren Manuel Vázquez Montalbán sariak jaso ditu. 2024an, *La llamada* liburuak Txileko Diego Portales Unibertsitatearen Emakumeak eta Hedabideak Katedraren Saria jaso zuen, baita Espainiako Narratibako Zenda Saria ere. Gatopardo aldizkariaren Latinoamerikarako editorea da. Ingelesera, frantsesera, alemanera, suedierara, portugesea, italierara, danierara, polonierara, grezierara eta txinerara itzuli dute bere lana.

Leila Guerriero (Junín, Buenos Aires, 1967) comenzó su carrera periodística en 1991, como redactora en la revista Página/30, del periódico argentino Página/12. Desde entonces sus textos han aparecido en diversos medios de América Latina y Europa: La Nación y Rolling Stone, de Argentina; El País, de España; Piauí, de Brasil; Gatopardo, de México; L'Internazionale, de Italia; Granta, del Reino Unido, entre otros.

Es autora de los libros *Los suicidas del fin del mundo* (Tusquets, 2004), *Frutos extraños* (2009, Aguilar, Alfaguara), *Plano americano* (2013, Ediciones Universidad Diego Portales; 2018, Anagrama); *Una historia sencilla* (2013, Anagrama); *Zona de obras* (2014, Círculo de Tiza, Anagrama); *Opus Gelber* (2019, Anagrama); *Teoría de la gravedad* (2019, Libros del Asteroide); *La otra guerra* (2021, Anagrama); *La llamada* (2024, Anagrama); *La dificultad del fantasma* (2024, Anagrama).

Ha recibido los premios CEMEX-FNPI; González Ruano; Grand Prix Blue Metropolis; y Manuel Vázquez Montalbán al periodismo Cultural y Político. En 2024, su libro *La llamada* recibió el Premio de la Cátedra Mujeres y Medios, de la Universidad Diego Portales, de Chile, y el Premio Zenda de Narrativa, en España. Es editora para América Latina de la revista Gatopardo. Su obra ha sido traducida al inglés, el francés, el alemán, el sueco, el portugués, el italiano, el danés, el polaco, el griego y el chino.

LEILA GUERRIERO, RODRIGO FRESÁN

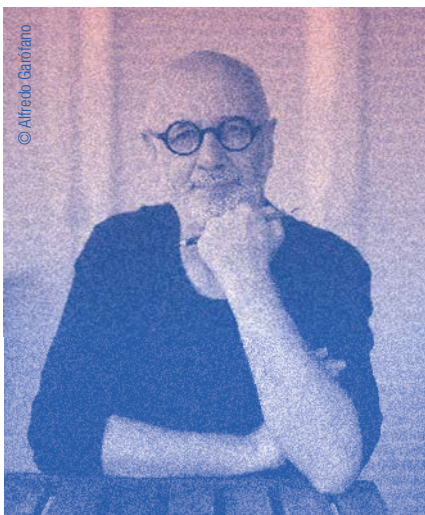
Leila Guerriero Crónica

Zer zerikusirik dago Patagonian izandako suizidio batzuen, malambo-dantzari baten, idazle estatubatuar handi baten, pianista ospetsu baten eta gerrillari ohi baten artean? Zerk bihurtzen du bizitza bat kontakizunerako gai? Nola joaten zaio atzetik eta atzematen da? Zer metodo, sekretu eta trikimailu daude hura ikertzeko eta idatziz jartzeko? Non daude errealitatearen mugak gertatutako zerbait kontatu eta ordenatu nahi denean? Noiz entzuten da bokazio baten deia, berehala kroniko bihurtzen dena, eta zer egin gero horrekin?

Leila Guerriero —kazetaritza-profil eta fronteko irakaslea, literatura-genero handi gisa hartuta— hizketan arituko da Rodrigo Fresán idazlearekin, beren artearen eta lanbidearen noiz-nolakotasunaz eta zergatiaz, eta hura kontatzeko erabiltzen dituzten moduez eta maneraz.

¿Qué tienen en común un grupo de suicidios patagónicos, un bailarín de malambo, un gran escritor norteamericano, un eximio pianista y una ex guerrillera? ¿Qué convierte a una vida en algo digno de ser relatado? ¿Cómo se la persigue y se la alcanza? ¿Cuáles son los métodos y secretos y trucos para investigarla y ponerla por escrito? ¿Dónde están los límites de la realidad cuando se trata de narrar y ordenar algo que sucedió? ¿Cuándo se oye la llamada de una vocación que enseguida se vuelve crónica y qué hacer luego con eso?

Leila Guerriero —maestra del frente y perfil periodístico como gran género literario— conversa con el escritor Rodrigo Fresán acerca del cómo y cuándo y por qué de su arte y profesión y de los modos y modales con los que vive y convive para contarla.



Rodrigo Fresán

Idazlea, itzultzailea eta kazetaria
Argentinan jaioa, Bartzelonan bizi da 1999tik. Ia dozena bat liburu idatzi ditu. *Mantra* (Mondadori, 2002) izenburuko eleberriarekin Talentu Berriaren Fnac Saria 2002, Prix Technikart jaso zuen, eta 2004an, Lateral Narratiba Saria *Jardines de Kensington* (Random House, 2003) liburuarekin. 2017an, Fresánek Prix Roger Caillois saria jaso zuen Frantzia, bere lan osoagatik, «idazle ezohikoa, urratzailea eta alboraezina» delako.

Escritor, traductor y periodista
Argentino residente en Barcelona, ha publicado casi una docena de libros. Su novela *Mantra* (Mondadori, 2002) recibió el Premio Nuevo Talento Fnac 2002, Prix Technikart; *Jardines de Kensington* (Random House, 2003) fue Premio Lateral de Narrativa en 2004. En 2017, recibió en Francia el Prix Roger Caillois a la totalidad de su obra por ser considerado «un escritor atípico, transgresor e ineludible».

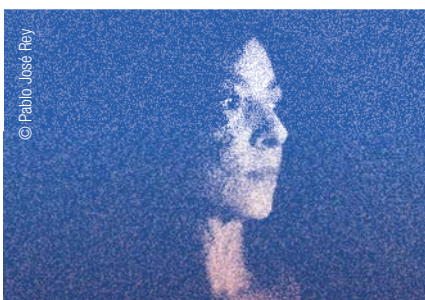
gutunzuria.azkunazentroa.eus-en irakurri ditzakezu jaialdiko partze-hartzaileen biografia osoak

Leila Guerriero

Kazetaria, idazlea eta editorea
1991tik bere testuak Latinoamerikako eta Europako hedabide askotan agertu dira. Hamar liburu idatzi ditu. 2024an, *La llamada* (2024, Anagrama) liburuak Txileko Diego Portales Unibertsitatearen Emakumeak eta Hedabideak Katedraren Saria jaso zuen, baita Espainiako Narratibako Zenda Saria ere. Hainbat hizkuntzetara itzuli dute bere lana.

Periodista, escritora y editora
Desde 1991 sus textos han aparecido en diversos medios de América Latina y Europa. Autora de una decena de libros, recibió con *La llamada* (2024, Anagrama) el Premio de la Cátedra Mujeres y Medios de la Universidad Diego Portales (Chile) y el Premio Zenda de Narrativa (España). Su obra ha sido traducida a diez idiomas.

En gutunzuria.azkunazentroa.eus puedes consultar las biografías completas de las personas participantes en el Festival

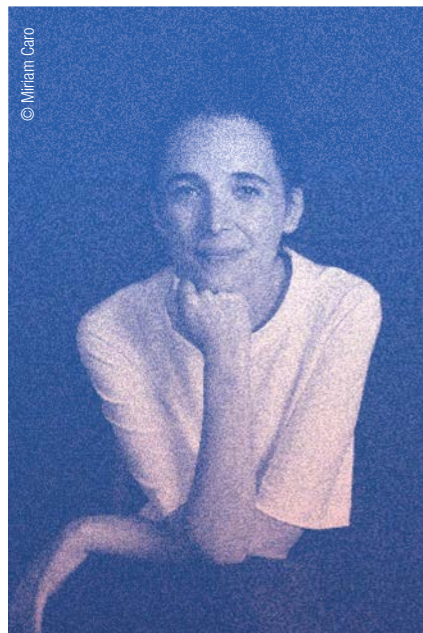


MIREN AMURIZA, LIZAR BEGOÑA

Mundu zitalean pleibak

2024ko liburu esanguratsuenan artean egon dira Amurizaren *Pleibak* eta Begoñaren *Mundu zitalaren kontra*. Belaunaldi-liburu moduan irakurri dituzte batzuek, eta aukera egokia izango dugu bi idazleon mundu eta ikuskera literarioen inguruan jarduteko. Hizkuntzaren erabilera berezia, harreman afektiboan joskerak berriak, mundu prekarizatu baten hondakinak... Ez dira gutxi bi liburuek partekatzen dituzten elementuak baina, era berean, bakoitzak begirada eta forma propioetatik idazten du. Euskal literatura berriaren bi adibide elkarrekin ikusteko aukera paregabea.

Pleibak de Miren Amuriza y *Mundu zitalaren kontra* de Lizar Begoña han sido dos de los libros más destacados de 2024. Ha habido quien los ha interpretado como libros generacionales, así que tendremos la oportunidad de analizar el mundo y la visión literaria de estas dos escritoras. El uso especial del lenguaje, las nuevas formas de tejer las relaciones afectivas, las ruinas de un mundo precarizado... No son pocos los elementos que comparten ambos libros, pero, al mismo tiempo, cada escritora tiene miradas y formas propias. Una oportunidad inigualable para ver juntas a dos escritoras de la nueva literatura vasca.



Miren Amuriza

Bertsolaria eta idazlea

Ikasketaz euskal filologoa. 2017an Igartza beka irabazi ostean argitaratu zuen bere lehen eleberria, *Basa* (Elkar, 2019). *Pleibak* (Susa, 2024) du bigarrena. Euskarazko medio ugartan aritu izan da kolaboratzaile moduan eta haurrei zuzenduriko hainbat lan argitaratu ditu.

Bertsolari y escritora

Estudió Filología Vasca. Tras conseguir la beca Igartza en 2017, publicó su primera novela, *Basa* (Elkar, 2019). *Pleibak* (Susa, 2024) es su segunda novela. Ha sido colaboradora en numerosos medios en euskera y ha publicado varias obras dirigidas al público infantil.

Lizar Begoña

Idazlea eta euskara irakaslea

EHUn Arte Ederretan graduatu zen, eta Ikerketa eta Sormena Artean Masterrean aritu zen. 2020an Donostia Kultura III. Poesia Lehiaketa irabazi zuen *Aro beilegia* (Balea Zuria) poesia-liburuarekin. 2022an *Gepardo japoniarrak* (Susa) argitaratu zuen eta XXV. Igartza Saria irabazi zuen *Itzalkinak eguzkitan* eleberri proiektuarekin, zeina *Mundu zitalaren kontra* (Elkar) izenburupean argitaratu zen 2023an.

Escritora y profesora de euskera

Graduada en Bellas Artes y Máster en Investigación y Creación en Arte, en 2020 ganó el III. Concurso de Poesía Donostia Kultura con *Aro beilegia* (Balea Zuria). En 2022, publicó el poemario *Gepardo japoniarrak* (Susa). Su proyecto de novela *Itzalkinak eguzkitan* obtuvo el XXV. Premio Igartza y fue publicado en 2023 bajo el título *Mundu zitalaren kontra* (Elkar).



SABINA URRACA, ROSARIO VILLAJOS

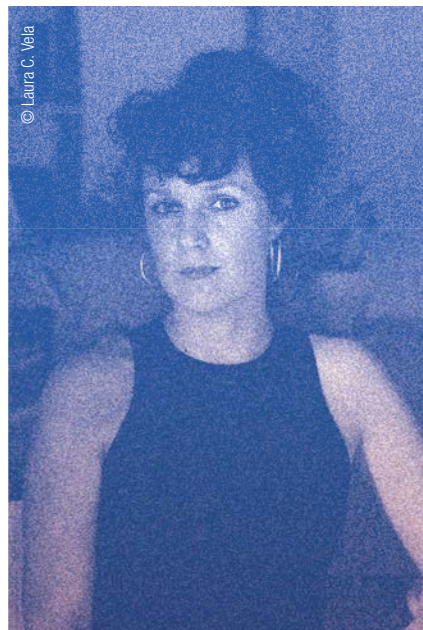
Tapar el ruido que hacen las ratas cuando me corren por dentro

Idazteko energia behar da, eta amorruz eginez gero, gorputzaren idazketa izan daiteke, erraietatik eginda. Gorputzak badaki zer kontatzen duen. Eta Rosario Villajos eta Sabina Urracaren idazketa desiraz, gorputzez, animaltasunez eta indarkeriaz beterik dago.

Beren liburuak giza konplexutasuna ikertzen dute, pertsonaiak ez dira manikeoak, indar handiko ahots narratiboak dituzte, amorratuak. Aspalditik elkar ezagutzen duten bi egileren arteko solasaldi honetan, beren azken liburuak izango dituzte hizpide, baita idazketa-prozesua nola lantzen duten eta literaturarekin duten pultsua zer-nolakoa den ere.

Escribir necesita de energía y hacerlo desde la rabia puede suponer una escritura del cuerpo, un escribir desde las entrañas. El cuerpo sabe lo que cuenta. Y la escritura de Rosario Villajos y Sabina Urraca está llena de deseo, de cuerpo, de animalidad y hasta de violencia.

Sus libros investigan la complejidad humana donde los personajes no son maniqueos y son voces narrativas con mucha fuerza, furiosas. En esta conversación entre dos autoras que se conocen desde hace tiempo hablarán de sus últimos libros y de cómo viven el proceso de escritura y cuál es el pulso que mantienen con la literatura.



Sabina Urraca

Idazlea eta editorea

Tenerifan hazia, Madrilén bizi da. Lau eleberrri idatzi ditu. *Las niñas prodigio* (Fulgencio Pimentel, 2017), CEGALek emandako Javier Morote Sariaren irabazle izan zen. El Cultural-ak urteko libururik onena izendatu zuen *El cielo* (Alfaguara, 2024). Hainbat hedabidetan aritu da lankidetzan, zutabeak, artikulua eta saiakerak idatziz. Caballo de Troya zigiluaren editore egoiliarra izan zen 2023an eta 2024an.

Escritora y editora

Creció en Tenerife y vive en Madrid, es autora de cuatro novelas. *Las niñas prodigio* (Fulgencio Pimentel, 2017) fue ganadora del Premio Javier Morote, y *El cielo* (Alfaguara) fue escogido mejor libro del año 2024 por El Cultural. Ha colaborado con columnas, artículos y ensayos en diversos medios y durante 2023 y 2024 fue editora residente del sello editorial Caballo de Troya.

Rosario Villajos

Banaketako egilea

Arte Ederretako ikasketak egin zituen eta hainbat industriatan lan egin du, besteak beste, musikan, zinematografian, artean eta kulturaren. *La educación física* (Seix Barral, 2023) eleberrian, nerabe baten begiradaren bidez jorratzen ditu adostasunaren gaia, emakumeen gorputza eta horrek denboran barrena izaten dituen indarkeria normalizatuak.

Autora de reparto

Formada en Bellas Artes y con experiencia en industrias como la música, el cine, el arte y la cultura, es autora de la novela *La educación física* (Seix Barral, Premio Biblioteca Breve 2023), que aborda a través de la mirada de una adolescente la temática del consentimiento, el cuerpo femenino y las violencias normalizadas que este sufre a través del tiempo.



ANDREA FERNÁNDEZ PLATA, STEFANÍA CARO

Un cuerpo puede ser también el camino de otro

Bi estreinaldi sonatu narratiban. Bi egile, egunerokoa zukutzen, ohiz kanpoko bihurtzen den arte. 7 km²-ko uharte batetik eta probintzietako hiri batetik, Andrea Fernández Platak eta Stefanía Carok trebetasun narratibo handiz egin dituzte eleberriak, eta lurraldea eta hizkuntza disezionatu dituzte protagonisten gorputzaren antzera. Bi egileak hizketan arituko dira, beren eleberriez eta haietan aurkitu dituzten istorioez, beren idazketa-prozesuaz eta literaturarekin batera darabiltzaten hainbat sormen-hizkuntzaz, hala nola ilustrazioaz eta dantzaz.

Dos celebrados debuts narrativos. Dos autoras que expresen lo cotidiano hasta volverlo extraordinario. Desde una isla de 7 km² y una ciudad de provincias, Andrea Fernández Plata y Stefanía Caro construyen novelas con gran maestría narrativa donde diseccionan el territorio y el lenguaje como el propio cuerpo de las protagonistas. Estas dos autoras conversarán sobre sus novelas y las historias que han encontrado en ellas, de su proceso de escritura y de los distintos lenguajes creativos que acompañan a su literatura como la ilustración y la danza.



Andrea Fernández Plata

Irudigilea, argazkilaria eta idazlea

Ikus-entzunezko Komunikazioa eta Grabatua ikasi du. 2010ean Berlinera joan zen argazkibeka batekin, eta Ilustrazioko Injuve sarietan hautatu zuten. 2012an bere jaiotze-uhartera itzuli zen, eta aitona-amonek arrantzatresnak gordetzeko gela eraldatu eta La Platanera sortu zuen, tailerrak eta egonaldi artistikoak antolatzeko gunea. 2024an bere lehen eleberria argitaratu zuen, *Jarroa* (Caballo de Troya).

Ilustradora, fotógrafa y escritora

Estudia Comunicación Audiovisual y Grabado. Tras una estancia en Berlín con una beca de fotografía y ser seleccionada en los premios Injuve de Ilustración, en 2012 vuelve a su isla natal y convierte el cuarto para guardar los aparejos de pesca de sus abuelos en La Platanera, un espacio donde organiza talleres y residencias artísticas. En 2024 publica *Jarroa* (Caballo de Troya), su primera novela.

Stefanía Caro

Kazetaria, dantzazalea eta hezitzailea

Bi mundu –gorputz eta hitzaren munduak– lotzen dituen bidea interesatzen zaio. 2024an, *Pómulo y lejanía* (consonni) argitaratu zuen. Liburuak, arlo fisikoaren eta literarioaren arteko bidean, ama eta alaba baten bidaia bat du kontagai, eta desioak, absentziak eta nahigabeak agertzen dira. El Cultural-ek aukeratu zuen urteko estreinaldirik onenen artean.

Periodista, amante de la danza y educadora

Le interesa el camino que une dos mundos: el cuerpo y la palabra. En 2024 publica *Pómulo y lejanía* (consonni), elegido por El Cultural como uno de los mejores debuts del año. El libro, a camino entre lo físico y lo literario, relata un viaje entre una madre y una hija donde emergen deseos, ausencias y penas.



CARMEN ESTRADA, MIGUEL BRIEVA

Las mil caras de la Odisea

Poema epiko bat, abenturazko kontakizun bat, eleberri kostunbrista bat, testu inkonformista bat eta etika tratatu bat, 12.000 bertso pasatxotan. Dena esanda al dago *Odiseaz*?

Carmen Estradak *Odisea* itzuli eta egokitu du, Miguel Brievak ilustratutako edizioan. *Odiseari* begiratzea, poema izugarri horri buruz ezer irakurri ez balu bezala, eta *Odisea* marraztea, pertsonaiak etxe batera sartzean edo bidean bihurgune baten atzean aurkituko balitu bezala. Nolakoak ziren, nolakoak zirela uste zuten, nolakoak izan zitezkeen. Haiekin hitz egitea. Horixe izan da hizpide izango duten liburu honen helburua.

Un poema épico, un relato de aventuras, una novela costumbrista, un texto contestatario y un tratado de ética en poco más de 12.000 versos. ¿Está ya todo dicho sobre la *Odisea*?

Carmen Estrada es autora de la traducción y adaptación de la *Odisea* en la edición ilustrada por Miguel Brieva. Mirar la *Odisea* como si no hubieran leído nada sobre este inmenso poema y dibujar la *Odisea* como si se encontraran a los personajes al entrar en una casa o tras un recodo en el camino. Cómo eran, cómo piensan que eran, cómo hubieran podido ser. Dialogar con ellos. Ese ha sido el objetivo de este libro sobre el que conversarán.



Carmen Estrada

Medikuntzan doktorea, Giza Fisiologiako irakaslea eta Neurozientzietan ikertzailea 35 urtez. Erretiroa hartu ondoren, greziera klasikoa ikasi eta *Odisearen* itzulpen eta egokitzapen bat argitaratu du, Miguel Brievak ilustratuta. *Odiseicas* eta *La Herencia de Eva* liburuak eta *Cumplir treinta años en los años treinta* memoria historikoa idatzi ditu.

Doctora en Medicina, profesora de Fisiología Humana e investigadora en Neurociencias durante 35 años. Tras su jubilación, ha estudiado griego clásico y publicado una traducción y adaptación de la *Odisea* ilustrada por Miguel Brieva. Es autora de los libros *Odiseicas* y *La Herencia de Eva* y del relato de memoria histórica *Cumplir treinta años en los años treinta*.

Miguel Brieva

Marrazkilaria eta idazlea

Bere lanaren zati handi baten ardatza kapitalismoaren eta giza eta ekosistema aldetik duen jasanezintasunaren kritika soziala, politikoa eta antropologikoa da. Autoedizioak, dozena bat liburu eta beste egileekin sortutako elkarlanak argitaratu ditu, hedabide ezberdinetarako ilustrazioak eta umore grafikoa ekoiztu ditu. Libros en Acción argitaletxeko kontseiluko kidea da, baita Las buenas noches musika-taldekoka ere.

Dibujante y escritor

Su obra, que comprende autopublicaciones, una docena de libros y colaboraciones con otros autores, así como ilustraciones y humor gráfico en diversos medios, se centra en la crítica social, política y antropológica del capitalismo y su insostenibilidad tanto humana como ecosistémica. Es miembro del consejo editorial de Libros en Acción y del grupo musical Las buenas noches.



JAIRO MARCOS, M^a ÁNGELES FERNÁNDEZ, MADDI BARBER

Memorias ahogadas

Nola bizi daiteke jakinda behin zure babesleku eta erreferentzia izan ziren haran, herri eta etxeak orain urpean daudela? Galdera horri erantzun nahian, Maddi Barber zinemagileak diptiko zinematografiko bat egin du, Itoizko urtegiari buruzko *592 metroz goiti* eta *Urpean Lurra* filmez osatuta. Bestalde, María Ángeles Fernándezek eta Jairo Marcosek, mahai-inguru honi izena ematen dion *Memorias ahogadas* liburuan, horixe dute hizpide: urtegi bat eraikitzearen ondorioz, Espainiako hainbat lekutan, beren herriak, lurak eta etxeak, zereginak, sustraiak, bizimoduak eta hildakoak utzi behar izan zituztenen bizitzak eta istorioak. Hiruren arteko solasaldi honetan isilunez, galdutako eskubideez, itotako istorioez arituko, eta memorian murgilduko dira.

¿Cómo se puede vivir sabiendo que aquellos valles, aquellos pueblos y aquellas casas que te servían de cobijo y referencia están ahora sumergidos bajo el agua? Intentando responder a esta pregunta la cineasta Maddi Barber realiza un díptico cinematográfico compuesto de los films *592 metroz goiti* y *Urpean Lurra* sobre el pantano de Itoiz. Por otro lado, María Ángeles Fernández y Jairo Marcos, a través de su libro *Memorias ahogadas*, que da título a esta mesa, hablan de las vidas y las historias de quienes, en diversos lugares de España, tuvieron que dejar sus pueblos, tierras y hogares, sus quehaceres, raíces y formas de vida, también sus muertos, debido a la construcción de un embalse. En esta conversación a tres se hablará de silencios, de derechos perdidos, de historias ahogadas y bucearán en la memoria.



Jairo Marcos

Kazetaria eta idazlea

Prekarietatea, filosofia eta kazetaritza bizi-aukeretatik abiatuta egiten ditu galderak letren *journalari* gisa. *Memorias ahogadas* (Pepitas 2024) liburua egilekidea da.

Periodista y autor

La precariedad, la filosofía y el periodismo son los tres horizontes vitales desde los que plantea sus preguntas como *journalero* de las letras. Es coautor de *Memorias ahogadas* (Pepitas 2024).

M^a Ángeles Fernández

Kazetaria eta idazlea

Pikara Magazine aldizkari feministaren koordinatzailea da 2016tik, *Memorias ahogadas* (Pepitas, 2024) lanaren egilekidea ere bai. Kazetaritza ibilbideari emandako 2020ko Joan Gomis Saria irabazi du urari buruzko lanengatik.

Periodista y autora

Es coordinadora desde 2016 de la revista feminista Pikara Magazine, coautora de *Memorias ahogadas* (Pepitas, 2024) y ganadora del Premio Joan Gomis 2020 a la trayectoria periodística por sus trabajos sobre agua.



Maddi Barber

Zinemagilea eta ikertzailea

Bere lan zinematografikoek lotura estua dute jaio zen Pirinioaurreko lurraldearekin, eta gizakien eta naturaren arteko zaintza-etikaren, memoriaren, lurraldearen, azpiegituraren eta ekologiaren arteko harremana dute aztergai.

Cineasta e investigadora

Sus trabajos cinematográficos están muy ligados al territorio prepirenaico donde nació y exploran la relación entre memoria, territorio, infraestructura, ecología y ética de cuidado entre humanos y naturaleza.



MANUEL CRUZ, LOLA LÓPEZ MONDÉJAR

Falta de tiempo, falta de relato

Lola López Mondéjar idazle eta psikoanalista eta Manuel Cruz filosofoak kapitalismo digitalaren ondorioak izango dituzte hizpide: estimuluaren segida eta kontzentrazio falta, denbora eta haren iraupen desberdinak esperimentatzeko gaitasunaren galera, dena unean bertan edukitzeko antsietateak jota.

Sin relato saiakeran, López Mondéjar-ek geure buruz jarduteko dugun zailtasuna jorratzen du, natibo digitalena. Saiakeren ekoizpen zabalaren barruan, *Ser sin tiempo. El ocaso de la temporalidad en el mundo contemporáneo* lana atera du Manuel Cruzek. Bertan argudiatzen du iraupenaren, atzerapenaren eta itxaronaldiaren esperientzia galdu dugula, eta unean uneko intentsitateen segida batekin ordezkatu.

La escritora y psicoanalista Lola López Mondéjar y el filósofo Manuel Cruz conversarán sobre los efectos del capitalismo digital, con su sucesión de estímulos y su falta de concentración, y la pérdida de capacidad de experimentar el tiempo y sus distintas duraciones, arrastrados por la ansiedad de quererlo todo al momento.

En *Sin relato*, López Mondéjar aborda la dificultad de contarnos a nosotras/os mismas/os, sobre las personas nativas digitales. Dentro de la extensa producción ensayística de Manuel Cruz se halla la obra *Ser sin tiempo. El ocaso de la temporalidad en el mundo contemporáneo*. En ella argumenta cómo hemos perdido la experiencia de la duración, la demora y la espera, sustituida por una sucesión de intensidades puntuales.



Manuel Cruz

Filosofía Garaikideko katedraduna da 1986tik. Hogeita hamar liburu baino gehiago idatzi ditu, besteak beste, *Las malas pasadas del pasado*, *Amo, luego existo*, *Adiós, historia, adiós* eta *La flecha sin blanco de la historia*.

PSCko diputatu (2016) eta Bartzelonako senatari (2019) izan da, eta politikan izandako esperientzia *Transeúnte de la política* (Taurus, 2020) liburuan jaso du. Bere azken liburua *El Gran Apagón. El eclipse de la razón en el mundo actual* da (Galaxia Gutenberg, 2022).

Catedrático de Filosofía Contemporánea desde 1986, Manuel Cruz es autor de más de una treintena de títulos como *Las malas pasadas del pasado*, *Amo, luego existo*, *Adiós, historia, adiós* o *La flecha sin blanco de la historia*.

Diputado del PSC (2016) y senador (2019) por Barcelona, ha recogido su experiencia política en *Transeúnte de la política* (Taurus, 2020). Su último libro es *El Gran Apagón. El eclipse de la razón en el mundo actual* (Galaxia Gutenberg, 2022).



Lola López Mondéjar

Psikoanalista eta idazlea

Azken lanen artean, honako hauek nabarmentzen dira: *Mi amor desgraciado*, *La primera vez que no te quiero* eta *Cada noche, cada noche* eleberriak (Siruelan), eta *Sin relato. Atrofia de la capacidad narrativa y crisis de la subjetividad* saiakera (2024ko Saiakerako Anagrama saria). Bere artikulua hedabide hauetan argitaratzen dira: Infolibre, Tribuna feminista, La Opinión de Murcia eta El País.

Psikoanalista y escritora

Entre sus últimos trabajos destacan las novelas *Mi amor desgraciado*, *La primera vez que no te quiero* y *Cada noche, cada noche*, todas ellas en Siruela; y ensayos como *Sin relato. Atrofia de la capacidad narrativa y crisis de la subjetividad* (Premio Anagrama de ensayo 2024). Sus artículos se publican en medios como Infolibre, Tribuna feminista, La Opinión de Murcia o El País.

JUAN VIEDMA, LUCÍA RABADÁN

La sirena sola

Lucía Rabadán Redondok eta Juan Viedma Vegak fui.y.volvi.no.ofendi.a.nadie kolektiboa osatzen dute. Bertan, aztertzen dute nola eraldatzen eta gauzatzen den partekatzen duten guztia ahotsa, irudia eta arlo eskultorikoa bateratzen dituen eszenaratze batean, eragin-truke etengabeen gailu bat sortuz.

La sirena sola (Ida Vitaleren bertso batetik hartutako izenburua) lanaren abiapuntua kointzidentziak izan dira, aukera eman baitie biek duten ziurtasunera hurbiltzeko, iturri plastikoekin eta literarioekin erkatuta. Ikuspegi horrek lan partekatuaren garrantzia azpimarratzen du, izuz eta itxaropenez itxoiten eta ahalegintzen dena baita bestearen lanaren motorra.

Artistek hainbat egileren irakurketen zatiak eta idazki pertsonalak bildu dituzte. Aldi berean, marraztu, argazkiak atera eta bideoak grabatu dituzte; iraganean egindako material bisuala ere berreskuratu dute.

Gutun Zuria Bilbao jaialdian, *La sirena sola* proiektua aurkeztuko dute. Lanak bi zati ditu: entsegu ireki batzuk, ikusleei gonbit egiteko lanaren bilakaeraren lekuko izan dadin, eta azken errezitaldia, ikerketaren behin betiko forma ez dena. Bildutako materialen multzotik abiatuta osatu dute testua, irudien amaierako galbahea proiektatu bitartean.

Lucía Rabadán Redondo y Juan Viedma Vega, que forman el colectivo fui.y.volvi.no.ofendi.a.nadie, exploran la manera en que todo cuanto comparten se transforma y materializa en una puesta en escena que integra la voz, la imagen y lo escultórico, generando un dispositivo de interacciones constantes.

La sirena sola (título tomado de un verso de Ida Vitale), comenzó con la relación de coincidencias que persiste y les permite acercarse a una certeza compartida por ambas, cotejada con fuentes plásticas y literarias. Este enfoque subraya la importancia del trabajo compartido, en el que la otra parte, que aguarda y se afana con terror y esperanza, es motor del trabajo de la primera parte.

Las artistas han amasado fragmentos de lecturas de autorías diversas y escritos personales. A la vez, han dibujado, sacado fotografías y grabado vídeos; también han recuperado material visual que realizaron en el pasado.

En el marco de Gutun Zuria Bilbao presentan el proyecto *La sirena sola* que consta de dos partes: una serie de ensayos abiertos, que invitan al público a ser testigo de la evolución del trabajo; y un recital final, que no la forma definitiva de la investigación. Se trata del texto compuesto a partir de la masa de materiales recopilados, mientras proyectan la criba final de imágenes.

Egonaldi artistikoa

Otsailaren 25etik 28ra

Jendaurreko entseguak

Otsailak 26 eta 27 (asteazkena eta osteguna): 18:00-20:00
Otsailak 28, ostirala: 11:00 -13:00
Mediateka BBK. TK202
Sarrera dohainik lekua bete arte

Irakurketa performatiboa

Martxoak 1, larunbata: 17:00
Bastida Aretoa
Sarrera dohainik, webgunean izena eman ondoren, lekua bete arte

Residencia artística

Del 25 al 28 de febrero

Ensayos abiertos al público

Miércoles, 26 y jueves, 27 de febrero: 18:00-20:00
Viernes, 28 de febrero: 11:00 -13:00
Mediateka BBK. TK202
Entrada libre hasta completar aforo

Lectura performativa

Sábado, 1 de marzo: 17:00
Sala Bastida
Entrada libre previa inscripción en la web hasta completar aforo

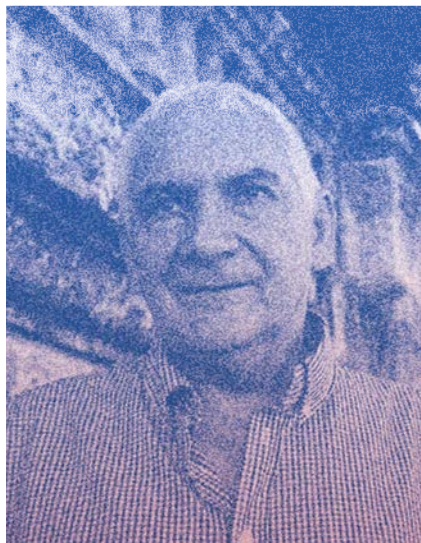


JOSEBA SARRIONANDIA, OIHANE AMANTEGI URIARTE

Euskaraz tropikoetan

Euskal literaturan aspalditik eztabaidatu izan da ea sinesgarria ote den euskarazko fikzioak sortzea mundu errealean euskararen espazioak ez diren lekuetan. Sarrionandia eta Amantegik halako espazioetan kokatu izan dituzte beren lan ugari, zehazki tropikoan edo harengandik gertu. Zirkunstantzia pertsonal eta hautu literario ezberdinetatik abiatu izan badira ere, espazio literario horietan euskaraz idaztea zer den esplikatuko digute. Horretaz gain, literaturaren inguruko beren ikuspegia ezagutzeko aukera izango dugu, baita egun literaturak duen lekuaren inguruan hausnartzeko ere.

En la literatura vasca hace tiempo que ha sido objeto de debate si resulta creíble la creación de ficciones en euskera situadas en lugares que no son espacios del euskera en el mundo real. Sarrionandia y Amantegi han situado muchas de sus obras en este tipo de espacios, concretamente en el trópico o en lugares cercanos. Pese a partir de diferentes circunstancias personales y elecciones literarias, explicarán qué supone escribir en euskera desde esos espacios literarios. Además, esta conversación es una oportunidad para conocer su visión literaria y de reflexionar sobre el lugar que ocupa la literatura hoy en día.



Joseba Sarrionandia

Joseba Sarrionandia egungo euskal literaturako erreferenterik handienetako bat da. Poeta, idazlea, itzultzailea eta filologoa da. 30 liburu baino gehiago idatzi ditu, poesia, saiakera, eleberria eta komikia barne. Euskaltzain urgazlea da.

Euskarazko saiakerako Euskadi saria irabazi zuen *Moroak gara behelaino artean?* (Pamiela, 2010), eta euskarazko narratibako Kritikaren saria *Atabala eta euria* (Elkar, 1986) eta *Lagun izoztua* (Elkar, 2001) liburuekin.

Joseba Sarrionandia es uno de los máximos referentes en la literatura vasca actual. Poeta, escritor, traductor y filólogo, su obra está compuesta por más de 30 libros de poesía, ensayo, novela y cómic.

Es Premio Euskadi de Ensayo en euskera por *Moroak gara behelaino artean?* (Pamiela, 2010) y Premio de la Crítica de narrativa en euskera por *Atabala eta euria* (Elkar, 1986) y *Lagun izoztua* (Elkar, 2001).

Oihane Amantegi Uriarte

Irakaslea eta idazlea

Antropologia sozial eta kulturala ikasi zuen. 2020an eman zuen argitara bere lehen eleberri laburra, *Ibaiertzeko ipuina* (Elkar); Bilboko Liburu Azokako Zazpi Kale Saria irabazi zuen harekin, eta galegora itzulita dago egun. 2023an argitaratu zen bere bigarren liburua, *Cayo Hueso* (Elkar), Eusko Jaurlaritzak nobela laburrak idazteko ematen duen laguntzarekin. Gaur egun ohiko kolaboratzailea da Berria egunkarian.

Profesora y escritora

Estudió Antropología social y cultural. En 2020 publicó su primera novela corta, *Ibaiertzeko ipuina* (Elkar), con la que ganó el Premio Zazpi Kale de la Feria del Libro de Bilbao, y que está traducida al gallego. En 2023 publicó su segundo libro, *Cayo Hueso* (Elkar), gracias a una ayuda concedida por el Gobierno Vasco para escribir novelas cortas. Actualmente es colaboradora habitual del diario Berria.



ITXARO BORDA, AURÉLIA LASSAQUE

Comment faire oeuvre littéraire en langue minorée ?

Borda eta Lassaque frantziar hiritarrak dira, baina nagusiki frantsesa ez den hizkuntzetan idazten dute; euskaraz Bordak eta okzitaniaraz Lassaquek. Zer da hizkuntza gutxitu horietan idaztea literatura erraldoi baten bihotzean? Deleuze eta Guattari filosofoek "littérature mineure" kontzeptua erabili zuten Kafkaren literaturaz hitz egiteko. Borda eta Lassaquerenak ere hala ote dira? Ondo dakite zer den literaturaren periferietan aritzea, ez soilik hizkuntzagatik, baita literaturarekiko beren hurbilpenagatik ere. Bi idazle on ibilbideari buruz eta hizkuntza eta literatura hautuei buruz jakiteko aukera ezin hobea.

Borda y Lassaque son ciudadanas francesas, pero que escriben principalmente en lenguas no francesas: Borda en euskera y Lassaque en occitano. ¿Qué supone utilizar estas lenguas minoritarias en el corazón de una literatura enorme? Los filósofos Deleuze y Guattari utilizaron el concepto de «littérature mineure» para referirse a la literatura de Kafka. ¿También lo es la de Borda y Lassaque? Las dos escritoras saben bien lo que supone escribir desde las periferias de la literatura, no sólo en lo referente a la lengua, sino también por el modo de acercarse a la literatura. Esta conversación es una oportunidad para conocer la trayectoria de estas dos escritoras y sus elecciones de lengua y literatura.



Itxaro Borda

Idazlea

Baionan jaioa, 1974an bere lehen poema plazaratu zuenetik literatura genero gehienak landu ditu. Amaia Ezpeldoi detektibe rural lesbianaren pertsonaia orraztu du sei liburukitan. Euskadi Saria jaso zuen 2002an *%100 Basque* (Susa) nobelari esker. Itzultzailea, *Berria* egunkariko zutabegilea eta hainbat musika zein beste motatako proiektuen kidea ere bada.

Escritora

Nacida en Baiona, publicó su primer poema en 1974 y desde entonces ha cultivado la mayoría de los géneros literarios. Ha dedicado seis libros a las andanzas de la detective rural lesbiana Amaia Ezpeldoi. En 2002 obtuvo el Premio Euskadi por su novela *100% Basque* (Susa). También es traductora, columnista de *Berria* y colaboradora de diversos proyectos musicales.

Aurélia Lassaque

Poeta, itzultzailea eta editorea

Frantsesez eta okzitaniaraz idazten du. Munduan barrena bidaiatu du poesia, musika, kantua, bideogintza eta dantza uztartzen dituzten irakurraldiak eta emanaldiak eskainiz. Berak idatzitako *Pour que chantent les salamandres* eta *En quête d'un visage* liburuak hainbat hizkuntzataraz itzulita daude. Itzultzaile eta editore gisa sortutako zenbait argitalpen emango dituzte argitara 2025ean.

Poeta, traductora y editora

Ha recorrido el mundo como poetisa tanto en lengua francesa como occitana, ofreciendo lecturas y actuaciones que combinan la poesía con la música, la canción, la videocreación y la danza. Sus libros *Pour que chantent les salamandres* y *En quête d'un visage* (Bruno Doucey) han sido traducidos a varios idiomas. En 2025 verán la luz varias publicaciones de su faceta traductora y editora.



AMAIA MOLINET

Tierra Quemada



Amaia Molinet (Lodosa, 1988) artistak argazkigintzatik egiten du lan, eremu hedatutzat hartuz.

Artista AZkide gisa landu duen *Tierra Quemada* proiektuaren bidez, begirada sendatzailea eskaini nahi die konpondu gabeko kalteren bat edo indarkeriaren bat jasan duten ingurune hurbileko paisaia naturaleko lekuei, eta indarkeria horren energia lehengoratu, indar birsortzaile bat lortzeko.

Tierra Quemada argitalpena da proiektu artistiko horren euskarria. Artearen, arkeologiaren eta magiaren arteko elkargune batean dago, eta ikerketa bat egiten ari da, Azkuna Zentroko egonaldian egindako Bizkaiko Burdin Hesiaren mapaketaren bidez.

La artista Amaia Molinet (Lodosa, 1988) despliega su trabajo desde la fotografía, asumiéndola como un campo expandido.

A través del proyecto *Tierra Quemada*, desarrollado como Artista Asociada a Azkuna Zentroa, plantea una mirada sanadora hacia lugares del paisaje natural del entorno próximo en los que se ha sufrido algún daño o violencia que no ha sido reparada, revirtiendo la energía de esa violencia hacia una fuerza regeneradora.

La publicación *Tierra Quemada* da soporte impreso a este proyecto artístico. Situado en una intersección entre arte, arqueología y magia, desarrolla una investigación a través del mapeado del Cinturón de Hierro de Bizkaia realizado durante su residencia en Azkuna Zentroa.

URBANBAT

Behatokia. Observar y transformar la ciudad desde las prácticas artísticas y culturales

Urbanbatek, hiri-berrikuntzarako bulegoak, *Behatokia* proiektua landu du Azkuna Zentroko kolektibo egoiliar gisa. Bi urteetan, hiri-behatokia aktibatu du, eta hausnarketa komun bat proposatu du, hiri garaikidean dimentsio askoko krisialdia (ingurumenekoa, osasunekoa, ekonomikoa, energetikoa, soziala) nola agertzen den aztertzeko.

Ikerketa hori guztia IsladAZ bildumaren bigarren liburukian jaso da, *Behatokia. Hiria behatzea eta eraldatzea praktika artistiko eta kulturaletatik* izenarekin. Testuen eta proiektuen bilduma bat da, espazio horiek partekatu dituzten eragileek egina, eta, neurri batean, ondorioak, gogoetak eta praktikak jaso ditu.

Urbanbat, oficina de innovación urbana, ha desarrollado el proyecto *Behatokia* como Colectivo Residente en Azkuna Zentroa. A lo largo de dos años ha activado este observatorio urbano, proponiendo una reflexión común sobre cómo se manifiesta el contexto de crisis multidimensional (medioambiental, sanitaria, económica, energética, social...) en la ciudad contemporánea.

Todo este proceso de investigación queda recogido en *Behatokia. Observar y transformar la ciudad desde las prácticas artísticas y culturales*, el segundo volumen de la colección IsladAZ. Se trata de una recopilación de textos y proyectos de los distintos agentes con los que se han compartido estos espacios y recoge, en parte, sus conclusiones, reflexiones y prácticas.



IKASTAROA - TAILERRA CURSO - TALLER

IKASTAROA / CURSO

27/02 - OSTEGUNA | JUEVES

LEILA GUERRIERO

Mirar y contar: una aproximación al periodismo narrativo

Leila Guerriero, kazetaria eta hainbat nazioarteko hedabidetako kolaboratzailea, Latinoamerikako erreferentziako kronikagileetako bat da.

Gutun Zuria Bilbao, Guerrierok bi orduko ikastaroa emango du, fikziozkoa ez den idazketa jorrazteko. Informazioa emateko teknikak, elkarrizketatuengana iristeko modua, elkarrizketak prestatzea eta bideratzea, informazioa hautatzea, erabil daitezkeen baliabide teknikoak.

Ikastaroa, kazetariei edo kazetaritzan interesa duten pertsonen zuzenduta egoteaz gain, egokia da errealitatea kontatzeko moduan ikuspegi berri baten bila dabilen edonorentzat.

Parte-hartzaileek testu batzuk jasoko dituzte alde aurretik, eta ikastarora joan baino lehen irakurri beharko dituzte.

Leila Guerriero, periodista y colaboradora en diversos medios internacionales, es una de las cronistas de referencia en Latinoamérica.

En su paso por Gutun Zuria Bilbao, impartirá esta clase de dos horas donde propone un acercamiento a la escritura de no ficción. Técnicas de reporteo, acceso a las y los entrevistados, preparación y enfoque de las entrevistas, selección de la información, recursos técnicos aplicables.

El curso está dirigido tanto a periodistas y personas interesadas en el periodismo como a cualquiera que busque un nuevo enfoque en su manera de narrar la realidad.

Las personas participantes recibirán con anticipación una serie de textos que deben leer antes de acudir a la clase.

ESKOLA: TAILERRA / TALLER

28/02 - OSTIRALA | VIERNES

MIREN BILLELABEITIA

Oroimen irakurria idatziz: AITITA-amamen guda zibila



Miren Billelabeitiak tailer hau proposatzen du irakurketaren garrantzia eskoletako ikasleekin partekatzeko, iritzi aske eta autonomoak garatu eta jakintza kritikoaren ildoan jartzeko modu gisa.

Azken urteetan irakurketa-solasaldietan praktikan jarri duen metodologiarekin, *AITITA-amamen guda zibila* (Erein) memoria historikoari buruzko proiektua aurkeztuko du.

Irakurketaren pedagogia aztertu eta irakurketa bultzatzeko praktikari buruzko gogoeta egin du Literatura Unibertsala eta Euskara eta Literatura irakasle, itzultzaile eta idazle gisa. *AITITA-amamen guda zibila* argitaratu zuen 2019an, Mungia BHI institutuko ikasleekin batera egindako irakurketa-idazketa proiektu baten emaitza. 2023an saiakera arloko Euskadi Literatura Saria jaso zuen *Norberak maite duena* liburuarekin.

Miren Billelabeitia propone este taller para compartir con el público escolar la importancia de la lectura para desarrollar opiniones libres y situarse en el camino del conocimiento crítico.

Con la metodología de las tertulias de lectura que ha puesto en práctica durante los últimos años, presentará el proyecto sobre memoria histórica *AITITA-amamen guda zibila* (Erein).

Como profesora de Literatura Universal y de Lengua Vasca y Literatura, traductora y escritora, se ha dedicado a reflexionar sobre la pedagogía de la lectura y la práctica para el fomento de la lectura. *AITITA-amamen guda zibila* (2019) es fruto de un proyecto realizado junto al alumnado del IES Mungia. Su ensayo *Norberak maite duena* fue Premio Euskadi de Literatura en 2023.

PRO

GUTUN ZURIA PRO

LIBURUAREN MUNDUA. EDITATU / ARGITARATU EL MUNDO DEL LIBRO. EDITAR / PUBLICAR

Gutun Zuria Bilbao. Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia urteroko topagunea da, literaturak arte garaikidearen sistemarekin duen harremanaz jarduteko. Esparru horretan egiten da Gutun Zuria PRO. Bi jardunaldi profesional horietan, liburuaren kateko eragileek gaurkotasan osoko hainbat gai eta eztabaida zirriborrotzen dituzte, pentsamendu kritikotik abiatuta.

Edizio honetan, topaketa profesionalak *editatu eta argitaratu* izango ditu ardatz, jarduera hori eta haren funtzionamendua biltzen dituzten bi aditz. RAE-en arabera, editatu da lan bat argitaratzeko prestatzea, testuaren itxura, estiloa edo edukia zainduz; eta argitaratu, berriz, liburu bat edo bestelako izkriburen bat paperean edo formatu digitalean kaleratzea. Bi aditzek elkar elikatzen dute, jardunaldi hauetan irudikatutako liburuaren kateko katebegiek egiten duten bezala.

Egiletzatik hasi eta literatura-ekoizpenaren sustapenera eta komunikaziora, ediziotik eta inprimaketatik igarota, jardunaldi hauetan parte hartuko duten hogeita hamar eragilek liburuaren egungo argazkia eskainiko dute.

Argitaletxeek, idazleek, ilustrazioaren munduko profesionalek, inprimategiek, sare sozialetako edukien sortzaileek eta jaialdi eta azoken antolatzaileek beren erronkak eta helburuak adieraziko dituzte, aurrerapen teknologikoen eta, aldi berearen, zentsuraren eta ingurumeneko larrialdiaren garai hauetara egokitzeko.

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras es el punto de encuentro anual en torno a la literatura en relación con el sistema del arte contemporáneo. En este marco se celebra Gutun Zuria PRO, dos jornadas profesionales en las que agentes de la cadena del libro esbozan diversas cuestiones y debates de actualidad desde un pensamiento crítico.

En esta edición el encuentro profesional pone el foco en *editar y publicar*, dos infinitivos que condensan esta actividad y su funcionamiento. Según la RAE, editar es adaptar un texto a las normas de estilo de una publicación; y publicar es difundir por medio de la imprenta o de otro procedimiento cualquiera un escrito. Dos verbos que se retroalimentan como lo hacen los distintos eslabones de la cadena del libro representados en estas jornadas.

Desde la autoría hasta la labor de promoción y comunicación de la producción literaria, pasando por la edición y la impresión, la treintena de agentes que participan en estas jornadas ofrecerán la foto actual del libro.

Editoriales, escritoras y escritores; profesionales del mundo de la ilustración, imprentas, creadoras de contenido en redes sociales y organizadoras de festivales y ferias compartirán sus retos y sus desafíos para adaptarse a estos tiempos de avances tecnológicos, pero también de censura o de emergencia medioambiental.

EDITATU EDITAR

Argitaletxeak editatzeaz eta argitaratzeaz arduratzen dira. Testuak hautatzen dituzte, idazten duenari laguntzen diote, itzulpenak eta zuzenketak enkargatu, testua eraldatu eta jendaurrean jartzen dute. Beren erronkak eta helburuak garaietara egokitzen dira, aurrerapen teknologikoen, herrialde askotan gorantz doan zentsuraren eta behera egingo dako analfabetismoaren arabera.

Las editoriales son las encargadas de editar y de publicar. Son responsables de seleccionar textos, de acompañar a quien escribe, de encargar traducciones y correcciones, de transformar el texto y de conseguir que se haga público. Con los avances tecnológicos, el avance de la censura en muchos países o el decrecimiento del analfabetismo, sus retos y objetivos se adaptan a los tiempos.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Julián Lacalle. Pepitas de Calabaza. Sortzailea eta editorea / Fundador y editor
Laureano Domínguez. Astiberri. Editorea / Editor
Paca Flores. Periférica. Fundatzailea eta editorea / Fundadora y editora

IDATZI ESCRIBIR

Askotan egiletza da liburuaren kateko katebegirik ahulena, baina, aldi berean, abiapuntua da, eta piezarik ikusgarriena eta erakusgarriena. Lanbide prekarioa da, eta idazten duenak nekez bizi dezake bakarrik idazten arituta, baina berak eusten dio liburuaren merkatuari. Erronka ugari ditu, eta maiz rol askotara egokitu behar izaten dira.

Muchas veces la autoría es el eslabón más débil de la cadena del libro siendo sin embargo el punto de partida y la pieza más visible y expuesta. Es una profesión precaria y quien escribe difícilmente puede dedicarse sólo a la escritura, aunque sostiene el mercado del libro. Sus desafíos son múltiples como los roles que se ven muchas veces con la obligación de adaptar.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Rosario Villajos. Taldeko egilea / Autora de reparto
Leila Guerriero. Idazlea eta kazetaria / Escritora y periodista
Katixa Agirre. Idazlea / Escritora

IRUDIZTATU ILUSTRAR

Liburu batzuk ilustratuak dira eta beste batzuk ez, baina horietako askotan ilustrazioa da ikusten den lehen gauza; liburua ireki aurretik ere, bidaltzen den lehen mezua da. Egiletza garrantzitsua da, eta, aldi berean, erronka, eskubide, nahi eta helburu asko dituen lanbidea.

Hay libros ilustrados y otros que no, pero en muchos de ellos la ilustración es lo primero que se ve, antes incluso de abrir el libro, es el primer mensaje que se lanza. Es una autoría importante y al mismo tiempo, una profesión precaria con muchos retos, derechos, deseos y objetivos.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Arrate Rodríguez. Artista eta ilustratzailea / Artista e ilustradora
Sara Morante. Ilustratzailea eta idazlea / Ilustradora y escritora
Andrea Ganuza. Marrazkilaria / Dibujante
Cinta Fosch. Ilustratzailea / Ilustradora

INPRIMATU IMPRIMIR

Inprimategiek lan ikusezina baina funtsezkoa egiten dute liburuaren katean, izaera transmititzen eta kostuetan eta PSNan eragiten baitute. Aurrerapen teknologikoeekin eta ingurumen-krisiarekin, gero eta erabakigarriagoa da zer inprimatu eta nola inprimatzen den.

Las imprentas hacen un trabajo invisible en la cadena del libro, pero fundamental ya que transmite carácter e incide en los costes y en el PVP. Con los avances tecnológicos y la crisis medioambiental, qué se imprime y cómo se hace, se está volviendo crucial.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Iñaki Garcinuño. Grupo Gráfico Garcinuño. Presidentea / Presidente
Montserrat González. Agpograf, S.A. Zuzendari nagusia / Directora general
Pedro Sánchez. Cosmos Gráfico. CEO

SARE SOZIALAK REDES SOCIALES

Komunikazioa zeharkakoa da liburuaren kate osoan. Euskarri tradizionalenez gain, sare sozialak bibliodibertsitatearen babesa dira, ahotsa eta ikusgarritasuna ematen baitizkio te edizioari. Aldi berean, haietan oinarritzen da teknofeudalismoa, dibertsitatearen kontrakoa lortu nahi duena. Kontraesan hori da bere erronkarik handietako bat.

La comunicación es transversal a toda la cadena del libro. Además de los soportes más tradicionales, las redes sociales son una salvaguarda de la bibliodiversidad dando voz y visibilidad a la edición. A la vez, son el lugar donde se cimenta el tecnofeudalismo que aspira a lo contrario de la diversidad. Esta contradicción es uno de sus grandes desafíos.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Lorena Fernández Prieto. @no_soy_sibila
Sara Roqueta. Podcast Mucho Texto. Zuzendaria eta aurkezlea / Directora y presentadora
Lucía Pérez Oroz. Libros del K.O. Prentsa eta sare sozialen arduraduna / Responsable de prensa y RRSS

JAIALDIAK FESTIVALES

Jaialdietan liburuak hurbileko artefaktu bihurtzen dira, solasean aritzeko zubi, idazten duena eta irakurtzen duena hurbiltzeko. Jaialdiak topaguneak dira, argitaratzeak bere azken zentzua hartzen du bertan, irakurleak deskubritu, eta masa kritiko aktiboa sortuta.

En los festivales, los libros se convierten en artefactos de proximidad, en puentes para poder conversar, para aproximar a quien escribe y a quien lee. Los festivales son lugares de encuentro donde el publicar toma su sentido último para descubrir públicos lectores y donde generar una masa crítica activa.

Parte-hartzaileak/ Partecipan:

Juan Insua. Kosmopolis. Zuzendaria eta sortzailea / Director y fundador (online)
Begoña Morán. Bilbaopoesía. Bidebarrieta Kulturgunea. Zuzendaria / Directora
Sheila Cremaschi. Hay Festival España. Zuzendaria / Directora
Luis Posada. Festival Eñe. Zuzendaria / Director

**SARREREN SALMENTA
VENTA DE ENTRADAS
TICKET SALES**

AZ Info

gutunzuria.azkunazentroa.eus



**#GutunZuria2025
#GutunZuriaBilbao**

**INGELESEZKO BERTSIOA
VERSIÓN EN INGLÉS
ENGLISH VERSION**



**AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO**

Bilbao

bbk

eitb

urbegi

**INSTITUT
FRANÇAIS
BILBAO**

renfe

**BAQUE
-café-**

EL CORREO

SEIZ

Deia

radio 3

LG BI 00154-2025